

<b>Zeitschrift:</b>	Beiträge zur nordischen Philologie
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Gesellschaft für Skandinavische Studien
<b>Band:</b>	34 (2005)
<b>Artikel:</b>	Pippi Långstrump Pippi LångstrumpPippi Långstrump als Paradigma : die deutsche Rezeption Astrid Lindgrens und ihr internationaler Kontext
<b>Autor:</b>	Surmatz, Astrid
<b>Anhang:</b>	Anhang : Oetinger Aktennotiz
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-858189">https://doi.org/10.5169/seals-858189</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Anhang: Oetinger Aktennotiz<sup>1</sup>

Betr.: Pippi Neubearbeitung [Original unterstrichen]

Aufgrund von Herrn Rittes Anmerkungen sind erneut Änderungen vorgenommen worden:

Stelle „Wunderwald“ in „Ungeheuerwald“ – entsprechend „Wunder“ in „Ungeheuer“

„Schneider“ in „Tischler“

„Nicaragua“ in „Nigeria“ (Original jetzt noch Kongo, ursprünglich Belgisch Konto [sic], politisch 1960 Kongo, 1971 Zaire)

„Die letzte Kartoffel gesetzt“ in „Sein letztes Stündlein hat geschlagen“

„Weihnachtskerzen“ in „Wunderkerzen“

Die sogenannte Kaugummi-Szene ganz gestrichen laut Astrid Lindgrens Wunsch, geäußert im Februar 1988

Beim ersten Besuch von Pippis Vater „Armdrücke“ in „Fingerhakeln“<sup>2</sup>

Letztes Kapitel, 1. Band, Absatz eingefügt: Thomas und Annika wollten auch gern Pistolen haben ... [sic]

„Thomas Soldat werden“ in „Wehrdienst“

Kaffeekränzchen, sogenannte Malin-freche-Szene ergänzt

Hinzufügung „nasse Haare“ weggenommen.

Aufgrund von Unübersetzbarkeit können folgende Szenen nicht geändert werden: Pfannkuchenbacken, dreimaliges Wiederholen; Kinderlied „Raska över isen“

Szene „Besuch der Diebe“ betrifft „Tik tak“ – tak = danke

Kaffeekränzchen, Szene mit dem Streuzucker

Nicht geändert wird in der vierzehnte Purzelbaum, da er so im Original steht.

Nicht verändern möchten wir folgende Begriffe: „Knallkuß“ in „Schmatz“, „prächtig“ in „stattlich“, „sie war traurig“ in „sie trauerte“.

### 16.3.88

sw/id

---

<sup>1</sup> Vorlage im Oetinger Archiv, Kopie in Besitz von A.S., dies ist aus Gründen der besseren Reproduzierbarkeit eine Abschrift der einseitigen Kopie unter Beibehaltung aller Abkürzungen, Anführungsstriche und Absatzumbrüche.

<sup>2</sup> Handschriftlich korrigiert: 'in' zu 'von'.